



UMONS <sup>2023</sup><sub>2024</sub>  
ANNÉE DE L'ITALIE - ANNO D'ITALIA

# Dante en Belgique francophone

# De la traduction aux transcréations sémiotiques

Colloque international UMONS-UCL-UNIFI  
Campus de la Plaine de Nimy, Bâtiment Vésale, auditoire La Fontaine

Organisé par : Laurence Pieropan, Laurent Béghin, Fernando Funari

**Mons, 15-17 mai 2024**

UMONS  
Université de Mons

SEI  
Service d'études italiennes

UCLouvain  
SAINT-LOUIS BRUXELLES

UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
FIRENZE  
FORLIPSI  
CENTRO RICERCHE IN COLLABORAZIONE  
LINGUISTICA E PSICOLOGIA

SÉ&F  
Service d'études françaises et francophones

DHAF  
Dante d'hier à aujourd'hui en France

langage  
INSTITUT DE RECHERCHE EN SCIENCES  
ET TECHNOLOGIES DU LANGAGE  
DE L'UMONS

UMONS  
extension

Soci&ter  
Institut de recherche interdisciplinaire sur les  
enjeux sociaux et territoriaux

TEL

**8h30 Accueil**

**9h15 Mots de bienvenue**

MARC LABIE, 1<sup>er</sup> Vice-Recteur au Développement économique, social et culturel & aux affaires étudiantes de l'UMONS

ANNE STAQUET, Présidente de l'Institut de Recherche en Sciences et Technologies du Langage (IRSTL) de l'UMONS

JUAN JIMENEZ-SALCEDO, Co-président du Centre de recherche TELL de la FTI-EII, et représentant du Bureau de l'Institut de recherche pour le développement Sociétal et Territorial (Soci&ter) de l'UMONS

CATHERINE GRAVET, Vice-Doyenne à la recherche de la FTI-EII de l'UMONS

LAURENCE PIEROPAN (UMONS), LAURENT BEGHIN (UCLouvain) et FERNANDO FUNARI (Université de Florence), Comité organisateur

### **Conférence plénière**

Présidente de séance : LAURENCE PIEROPAN

**09h45** PHILIPPE GUERIN, Université Sorbonne Nouvelle et ANR DHAF, *Aperçus sur le Dante français, ses ruissellements karstiques et sa « nouvelle vie » aujourd'hui. Avec une introduction sur Albert Counson « grand précurseur du projet DHAF » (« Dante d'Hier à Aujourd'hui en France »)*

**10h45** pause

### **Jalons traductifs et réception au XX<sup>e</sup> siècle**

Président de séance : FERNANDO FUNARI

**11h00** GIULIANO ROSSI, Université de Milan, *Le positionnement des traductions belges francophones de la Commedia dans la tradition du Dante en langue française*

**11h30** BEATRICE COSTA et LAURENCE PIEROPAN, UMONS, *Ce que fait le discours et non ce que disent les mots. La traduction de Pierre Poirier de la Commedia*

**12h00** ROSARIO GENNARO, Université d'Anvers, *À son image. Ungaretti interprète Dante à l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique*

**12h30** Discussion

**12h45** : Pause déjeuner

### **Figures de « l'au-delà » et un traducteur inattendu : J.-Ph. Toussaint**

Président de séance : GIULIANO ROSSI

**14h00** PATRICK VASSART, Université de Mons - Université libre de Bruxelles, *Figures respectives de l'au-delà chez Homère, Virgile et Dante*

**14h30** FERNANDO FUNARI, Université de Florence, *Jean-Philippe Toussaint, traducteur de Dante*

**15h00** SERENA MALATESTA, Université de Padoue, *Au-delà de la traduction : la perspective exégétique dans l'Enfer de Jean-Philippe Toussaint*

**15h30** THEA RIMINI, Université de Liège, *Jean-Philippe Toussaint et Dante, un dialogue infini*

**16h00** Discussion

**18h00 INAUGURATION DE L'EXPOSITION « Dante et la Divine Comédie en Belgique francophone : livres précieux, traductions et imaginaires », à la Maison Losseau.**

Exposition organisée par le Service d'études italiennes (SEI) en collaboration avec le MUMONS et le Service Archives et Collections de l'UMONS (commissaires d'exposition : Laurence Pieropan, Laurent Béghin, Fernando Funari). Adresse : Rue de Nimy, 37-39, 7000 Mons. [Cliquez ici.](#)

**8h30 Accueil**

**Conférence plénière**

Président de séance : LAURENT BEGHIN

**9h00** PAOLA ALLEGRETTI, Società Dantesca Italiana (Florence), *La Commedia entre 1321 et 1322 : le livre de Dante et les manuscrits de la Commedia au XIV<sup>e</sup> siècle*

**Jalons réceptifs, traductifs et exégétiques de la *Commedia* depuis le XVI<sup>e</sup> siècle**

Président de séance : CLAUDIO GIGANTE

**10h00** ADRIEN DUPONT, Archiviste communal (Ath), *De la Divine Comédie au Verbe d'Yvain. Où Nostradamus dit du Dante sans qu'il n'en sût rien*

**10h30** HELENE MIESSE et RENAUD ADAM, Université de Liège, *Présences de Dante à Liège (XVI<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)*

**11h00** Discussion et pause

**11h30** VERENA STOCKEBRAND, Université libre de Bruxelles, *L'Enfer entre ombre et lumière : le traducteur face à Dante*

**12h00** LAURENT BEGHIN, UCLouvain, *Robert O.J. Van Nuffel, prisonnier de guerre : une Lectura Dantis dans un Oflag*

**12h30** Discussion

**12h45** Pause déjeuner

**Transcriptions théâtrales aux XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles**

Président de séance : JUAN JIMENEZ-SALCEDO

**14h00** VINCENT RADERMECKER, Archives et Musée de la littérature, *Dante au « purgatoire » dans le théâtre francophone belge*

**14h30** CLEMENT PAPACHRISTOU, Théâtre National Wallonie-Bruxelles, étudiant.e.s de l'ESACT (Conservatoire de Liège) et artistes du CREAHM, *La Divine Comédie : en-jeu pour un théâtre inclusif*

**15h00** Discussion

**15h30 : Atelier de traduction avec Jean-Pierre Pisetta (ISTI-Université libre de Bruxelles)**

Pour les étudiant.e.s en traduction de l'UMONS et de l'UCL

**16h30 : Visite guidée de Mons**

**19h30 : Dîner de gala**

**8h30 : Accueil**

**Intertextualité dans les lettres belges, cryptage et décryptage**

Présidente de séance : BEATRICE COSTA

- 9h00 CATHERINE GRAVET, Université de Mons, *La Divine Comédie et le Cercle de Colpach*
- 9h30 KATHERINE RONDOU, Haute École Condorcet, Université Libre de Bruxelles, Université de Mons, *Françoise de Rimini chez Jacques Tournier, Michel Tirouflet et Véra Varèse*
- 10h00 DAVID PIERSON, *Dante, Béatrice et l'abbaye d'Orval*
- 10h30 Discussion et pause

**Transcréations iconographiques**

Président de séance : PATRICK VASSART

- 11h00 DENIS LAOUREUX, Université libre de Bruxelles, *Dans les yeux du peintre Henry de Groux*
- 11h30 MARIE DUCOULOMBIER, Université libre de Bruxelles, *La Divine Comédie : un pré-texte pour les artistes contemporains ?*
- 12h00 Discussion
- 12h30 Pause déjeuner

**Réception vidéoludique et didactisation de la *Commedia***

Président de séance : DAMIEN HANSEN

- 14h00 ALEXIS HASSLER, Université de Nice, *De Dante à Dante's inferno, pérégrinations transmédiatiques de la Divine Comédie*
- 14h30 FRANÇOIS-XAVIER SURINX, Université de Liège, *Juge-t-on l'œuvre à l'aune de sa source ? Évaluation et classification générique de Dante's Inferno dans le discours des joueurs*
- 15h00 SUSANNA CORRIERI, Expert, Écoles européennes, et Alessandra Moretti, Université de Mons, *L'enseignement de Dante dans les écoles européennes*
- 15h30 Discussion
- 16h00 Discussion finale

Colloque international UMONS-UCL-UF1, Mons  
Plaine de Nimy, Bâtiment Vésale, auditoire La Fontaine

Dante en Belgique francophone : de la traduction aux transcréations sémiotiques  
15-17 mai 2024

#### Comité organisateur

Coordinatrice : Laurence Pieropan (UMONS)  
Laurent Béghin (UCLouvain Saint-Louis Bruxelles)  
Fernando Funari (Università di Firenze)  
Letizia Imola (UMONS)  
Laure Kazmierczak (UMONS)  
Thea Rimini (UMONS)  
Nathanaël Stilmant (UMONS)

#### Comité scientifique

Paola Allegretti (Società Dantesca Italiana, Firenze)  
Laurent Béghin (UCLouvain Saint-Louis Bruxelles)  
Federica Coluzzi (University of Warwick)  
Béatrice Costa (UMONS)  
Loïc De Faria Pires (UMONS)  
Filippo Fonio (Université Grenoble-Alpes)  
Alessandra Forte (Università di Bergamo)  
Fernando Funari (Università di Firenze)  
Claudio Gigante (Université libre de Bruxelles)  
Catherine Gravet (UMONS)  
Philippe Guérin (Université Sorbonne Nouvelle, responsable scientifique du projet ANR DHAF)  
Damien Hansen (Université de Liège)  
Juan Jiménez-Salcedo (UMONS)  
Laurence Pieropan (UMONS)  
Thea Rimini (UMONS)  
Giuliano Rossi (Università di Milano)  
Dirk Vanden Berghe (Vrije Universiteit Brussel)  
Gudrun Vanderbauwhede (UMONS)  
Claudia Zudini (Université de Rennes 2)

Entrée 2

Entrée 1



Université de Mons, Faculté de Traduction et d'Interprétation-EII  
Campus de la Plaine, Avenue du Champ de Mars n°17, 7000 Mons  
Bâtiment Vésale, Auditoire La Fontaine (N° 8 sur le plan)

Renseignements et inscription :

[Dante en Belgique francophone - Colloque international - Université de Mons \(umons.ac.be\)](https://umons.ac.be)

Contact : [SEI@umons.ac.be](mailto:SEI@umons.ac.be)